

The Story of **MOSES**



in
O'OTHAM

The STORY of MOSES in the language of the DESERT PEOPLE and RIVER PEOPLE

The story takes place in the time of the exodus of the people of Israel from the land of Egypt. It is recorded in the book of Exodus in the Old Testament part of the Bible. The main character is Moses. Moses means 'rescued'. He was rescued from death to become the deliverer of Israel. Their deliverance through Moses is a picture of our deliverance through Christ.

You can learn to read, and enjoy this story and other books in the language. The story is written in a practical alphabet of O'otham formed by consensus of hundreds of speakers of every dialect between 1953 and 1973. Study the guide below and on the back cover. Learn to write the key words in the lines marked * so you can remember how to sound out the letters as you read.

The sounds are written like the similar sounds in English and Spanish.

	a want	b ball	ch chicken	d roadrunner
*	tachchua	bohl	chuchul	tadai
	e open	g gun	h hooves	i police
*	jeg	gaht	huhch	chi-lihhi
	j jiggling	k kick	l loco	m moon
*	ugijith	keihi	lohgo	mashath
	n noise	ni bunion	o stone	p pistol
*	nakosig	huniga	hothai	pi-stohl
	s saddle	sh shoes	t teeth	th this
*	sihl/puhst	shuhshk	tahtami	ihtha
	u rulerstick	w window	v (Pima) verse	'
*	kuintakud	winthani	vavnim	ho'i (thorn)

The mark ' is like a ho'i (thorn). When you say a word with the thorn in it, it stops your breath. Remember to stop your breath whenever you see '.

a'al (children) ho'i (thorn) chu'a (grinding)

The stop ' must be written because it makes a difference between words:

* hai (crack something) chui (grind something)
* ha'i (some, a few) chu'i (flour)

The letters a, e, i, o, and u are vowels. All the rest are consonants. Each letter has only one sound.

The letter a usually has an a'ag (horn). Remember a'ag for the sound a. Try these sentences:

A'al at an a'aga g a'ag. (The children pointed at the horn.)

Pahl at an ha a'aga g a'al. (The Father pointed at the children.)

(Continued on inside of back cover.)

Ith o d ahga an Jiosh O'ohanna ed ab amjed hegai mash -a d Moses.

Mash am hema si shosha g nehoh. Exodus 2:3-11



Am ba'ich d i tash, tsh ihtha je'e am i e nakog k hema nahto g hasheda.

Ab g nen'eithk, Miriam. Chum ant alo nahto.



Sh si s-e nen'eithk ch am i bei g hasheda mo am eda wo'o g madaj k gad hu u'apa akimel t-am.

Ni-shehpij hasheda hab sha masma am him shuhthagi ch-ed mo g kanaho/wahliko.

la g nuhkuthath, Miriam. Ni-sulijga, sha'ani -a'i si pi ap ni-tahtk mant gam hu wo m-thagito. Jiosh at -o wa m-nuhkuth chum hekith.



Sh g Miriam am e e'esto che'e'chew washai ch-ed k amjed am neith.

Neh, jiwia at g lai uwi alithag. Kus hu wo cheh g ali hasheda.



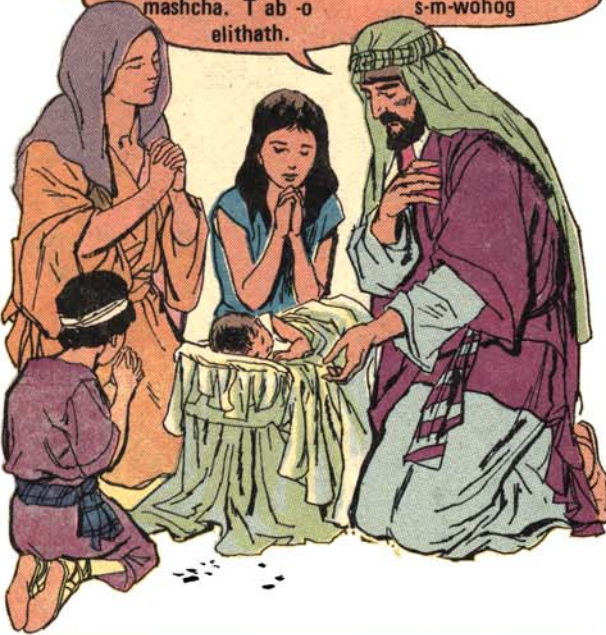
Neh'e, ge al has mahs g hasheda. Kus haschu am kahch eda.





Kush gam hu uhpam i e bei g ali kihj wui k -abshaba ab -ahawa wecho g lai uwi alithag. Sh heg i hudunk ab wehsijj am e ho'ige'ithahu, je'ej ch ohgaj ch Miriam ch al Aaron.

Oh Jiosh, ab ach si i m-ho'ige'elith mapt tho'ibia g t-sulijga. Am g i t-wehmt matt s-ap -o ha'ichu mashcha. T ab -o s-m-wohog elithath.

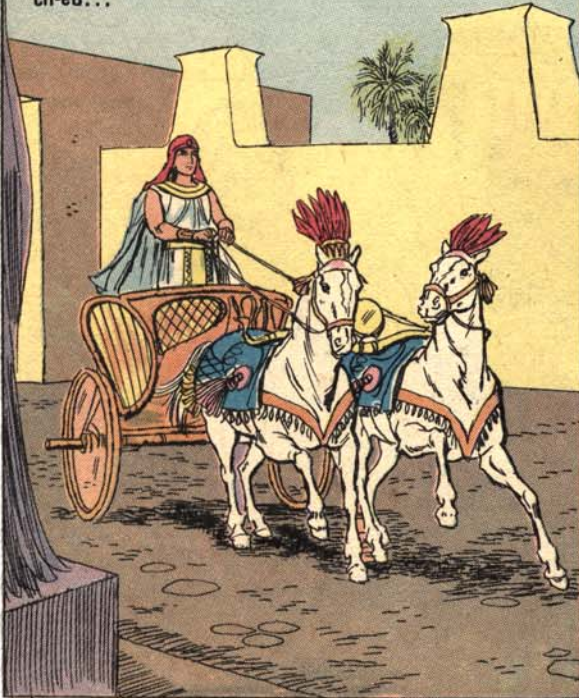


Sh am ha wehm thahakahim g ali kch am i ai g gi'ik ahithag. Tsh am -ahawa i bei g je'ej lai kih wui matsh am wehmaj -o kihk g lai alithag natsh pi heg an bei.

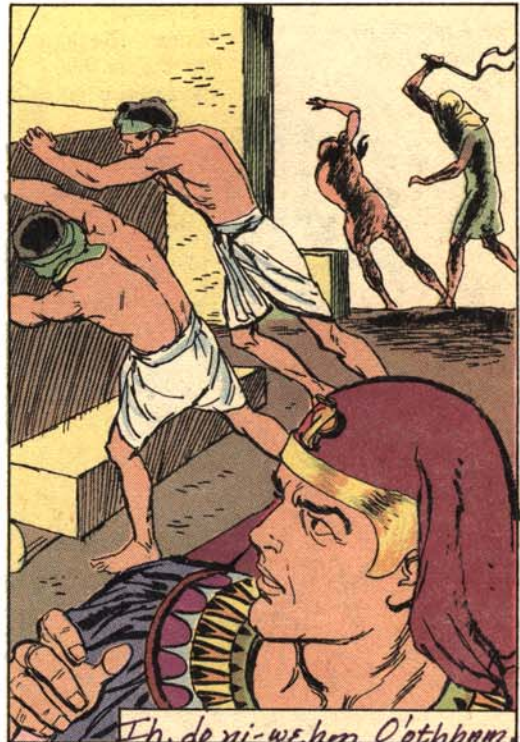
Dat -o ni-aligak. T hab -o chehgigk "Moses" mo heg hab d ahga mant i wuhshath ab shuhthagi t-amjed.



Mu'i a'ahithag amjed, sh g Moses am kih lai kih am hab masma mo g lai alithag. Kutsh mai mat -o o'ohan k -o ne'okchul. Sh heg i thahm e mashcham g uhg mashchama. Sh am hu hebai kalitkaj am meh kihhim ch-ed...



amai mo am chikpan g nenehol hajunij. Sh am ha neith mo am chikpan. Tsh si e toths matsh am hema si shosha.



Mash g sha'i chum meihim ch pi mehito. Exodus 2:11-3:4

Tsh g Moses am i tha'ihud e-kalit amjed k atsh cheh mash hema g Egypt t-am o'othham si gewittan g hema nehoh.



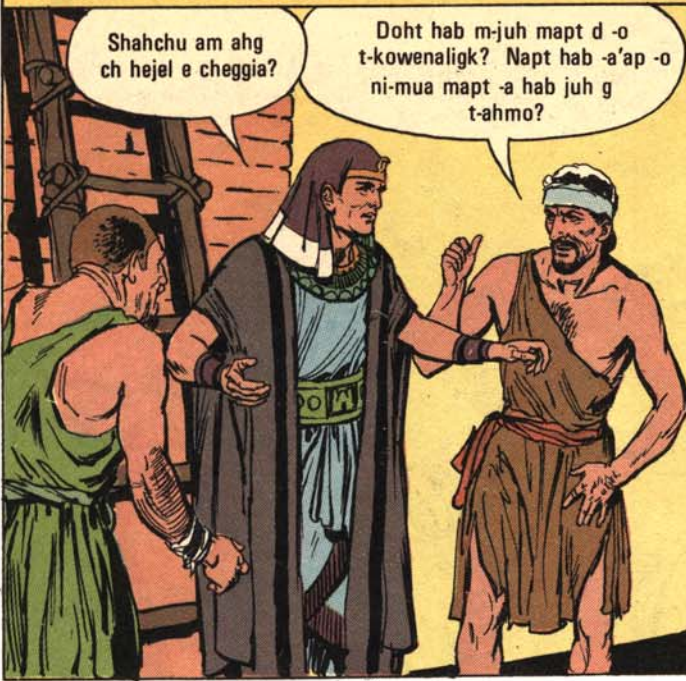
Tsh -absh woho'i bagat g Moses k ab si shonihi.



Am ba'ich d i tash, tsh am ep jiwia g Moses k ha neith mo gohk nenehol e cheggia kch chum s-ha tha'ith.

Shahchu am ahg ch hejel e cheggia?

Doht hab m-juh mapt d -o t-kowenalgk? Napt hab -a'ap -o ni-mua mapt -a hab juh g t-ahmo?



Neh! T -o sha kah g lai ihtha. T -o ni-abch mant ab wui kekiwua. Kuki am -a'i hemako ha'ichu. Ntki hemhowa gam hu wo ni-ehstohih.



Gam hu i juhk, am lai kih t-am ...

Moses atsh hema mua g nenehol ha-ahmo nash pi hema gewitta g nehol.

Am g i gahghim k mua'i.



Tsh -abshaba heki hu meh g Moses k e tho'ibia k ash mehk ab -ahawa med k gam hu ai Midian jewed.

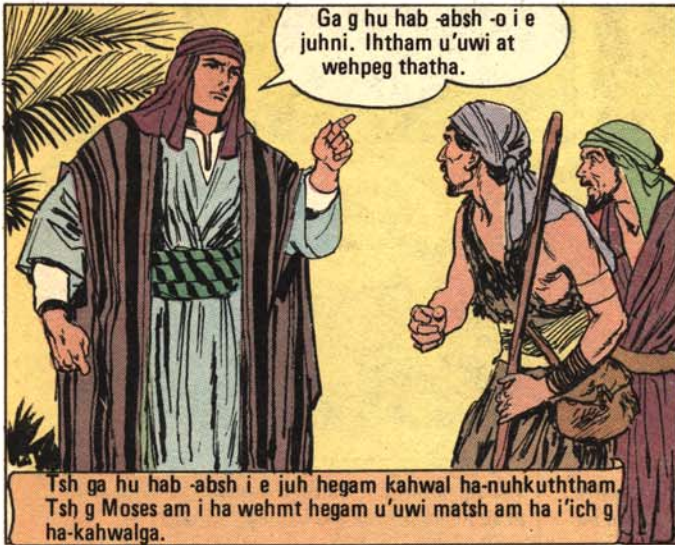


Sh am hu hebai, gam hu i juhk, am thaha wawhia hugith am.



Gam g hu wo hihim. Tt -o'ip kia ahchim i ha i'ich g t-kahwalga.

Pi'a. Ahchim att ia wehpeg thatha. T-thagitoni.



Ga g hu hab -absh -o i e juhni. Ihtham u'uwi at wehpeg thatha.

Tsh ga hu hab -absh i e juh hegam kahwal ha-nuhkuththam. Tsh g Moses am i ha wehmt hegam u'uwi matsh am ha i'ich g ha-kahwalga.

Tsh gad hu uhpam thatha hegam u'uwi e-kih am k am ahghit g e-ohg matsh haschu has e juh ab wawhia t-ab.



T hebai hih itha cheoj? Am g i gahghim k -o ahgi mat -o t-wehm e gegos.



Bani chehgig Zipporah. K g ni-ohg Jethro ab m-waith maptsh -o t-wehm e gegos.



Tsh -a wohoh am ha-wehm e gegos. Tsh am i ha'asa e gegos...

Chum ani si hema tachchua mat -o ha nuhkuth g ni kahwalga. Oi g ia t-wehm i thahiwua.

Jiosh at -o wa s-m-ho'ige'el. Bant -o wa ni-juh.

T -o si s-ap'et iia, mant ia wo ni-e'esto ab amjed g lai.



Sh g Moses am ha wehm kih mu'i mamashath ab k atsh an bei g Zipporah k am hu hebai amjed gohk a'alitht.

Gersom o si s-ap heka j wewkud.

Datki -o si s-ap kahwal ha-nuhkuththamk e-ohg wepo.



Wehs ahithag ab ash g Jethro kahwalga i mu'ithad ch -abshaba am hu hebai huhug g washai/sha'i. Tsh g Moses gam hu i ha ui g kahwal miabithch g Sainai tho'ag.



Tsh g Moses -absh kia si ha chegito g e-hajuni amai Egypt t-am.

S hu wabsh kia thoa g lai amai Egypt t-am? S has -a'i masma g ni-uwiga Miriam ch ni-sihs Aaron?



Sh am si oithahim mash has -a'i masma g hajunij mash -a e sho'igchuth ab ha-wecho Egypt kokowenal. Sh am hu hebai -aha wabsh ha'ichu nei anai Sainai tho'ag t-ab.

Neh! K sha'i meihim ch eda pi mehito!



Tsh am chum si miabith k -abshaba kekiwua nash pi ab hema si neok sha'i ch-ed, "Moses!"

Do Tiosh ch ab neok.

**Egypt kowenal o chum e agwua.
Exodus 3:4–5:21**



Ia
ani kehk.

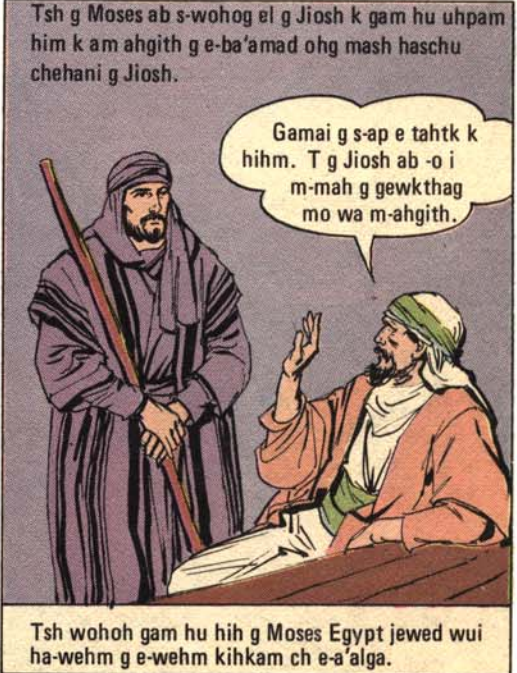
Tsh am -a hekaj ep i chum miabi g sha'i k -abshaba ep kah g ne'oki mash hab kaij, "Pi g ab hu i miabith. Gam g hu wahshulig g e-shuhshk mapt ab -o si has ni-el."



Sh am -absh kia neok, "Agni ani d Jiosh ch d ha-Jioshga g m-shohshon. Am g hiim Egypt wui k am ahgith g lai mat -o ha thagito g m-hajuni."

Pi ani d sha'i ha'ichu manis
-o neo ab Egypt lai wui.

Sh eda g Moses s-ehbith g Egypt lai kch s-ehbith mat pi ap -o neo kch heg ep s-ehbith mat am hu pi -o wohoch g hajunij. K -abshaba g Jiosh am si i gewkemhun ch hab kaij, "Gamai g hiim. T g m-nawoj Aaron am m-wehhejed -o neo. Am ant -o wa m-wehmajk."



Tsh g Moses ab s-wohog el g Jiosh k gam hu uhpam him k am ahgith g e-ba'amad ohg mash haschu chehani g Jiosh.

Gamai g s-ap e tahtk k
hiim. T g Jiosh ab -o i
m-mah g gewkthag
mo wa m-ahgith.

Tsh wohoh gam hu hi g Moses Egypt jewed wui ha-wehm g e-wehm kihkam ch e-a'alga.

K eda amai ha-kih am g nenehol e ho'ige'ithahun ch ab tahni g Jiosh g i wehmta.



Sh g Aaron hab -a'ap e ho'ige'ithahun. K hab kaij g Jiosh ab wui, "Am apt -o hih tohono jewed wui k am -o nam g e-wehnag Moses.



Tsh si has i el g Aaron ihtha k -abshaba ab s-wohog el.



Mu'i a'ahithag o pi ia hu ha'ichug g Moses. S hu wo s-ni-mahch. S hu s-mahch mani am him wui. S haschu wo t-cheha g Jiosh.

Tsh am -a hekaj i s-mai ihtha mat am nam g e-wehnag Sainai tho'ag t-ab.



Moses!

Aaron!
Ia ani
m-nenida/tamiam.

Shahp masma
s-mahch mani
ab him?

Jiosh o ni-ahgith
maptsh ab -o i him
k am -o i ni-wehmt.



K am -a hekaj ahgith mash g Jiosh hab ahg matsh ab -o i ha wuwhas g ha-hajuni mo d nenehol Egypt t-am.

Kutsh am -ahawa hihih g Moses ch Aaron Egypt wui k am i ha hemapai g Tutulgo ha-ge'egedga.

Jiosh atsh am i kei g ni-wehmag Moses matsh -o t-tho'ibia ab ha-amjed g Egypt t-am hemajkam.



O Jiosh, ab ach si m-ho'ige'elith maptsh -o t-tho'ibia.



Tsh hegam Moses am -ahawa hihih kowenal wui.

Bo kajj g t-Jioshga, "Ha g thagito g ni-hemajkamga mat gam hu wo hihih."

Pi ani sha'i mahch mas hedai wud g m-jioshga manis heg hekaj -o em-thagito.



Tsh am hema hab juh g chehanig.

Neh, mtsh am -ahawa hejel -o e gahgitho g mohg mamt -o wehnathk g bith, k eda ha'akia am hab -o juh g shahmt tash ab mam -a heki huh.



Kush g ha-a'amo si ha gewittan.

Shahchu am ahg ch pi am hu
ha'akia shahmtt mam -a
heki huh.



Tsh g Tutulgo ha-ge'egedga am hihig ge'e kowenal wui.

Neh, t-kowenalig, pi am ab hu t-mamka
g mohg. K heg hekaj pi d t-chu'ichig mach
pi ha'akia shahmtt mach -a
heki huh. Kum
eda t-gewittan!

Ih! S-papadma am ch
hekaj gam hu chum
s-hihimimk. Gam g hu
ep chikpanop ch ha'akia
shahmtt mam -a heki
huh.



Tsh am -ahawa hihig g Tutulgo ha-ge'egedga
ha wui hegam Moses.

T -o si em-jehka'ich
g Jiosh mamt babgach
g kowenal mo wahawa
s-t-keh'ith ch s-t-kokthaimk.



S-ko'ok Namkithadag

Exodus 5:22–11:5

Sh g Moses ch Aaron am chum si ahgith g lai mat -o ha thagito g nenehol. Tsh -absh woho'i bagat g lai k ba'ich i si ha chikpanach. Tsh ihtham si babgat ab wui g Moses. Sh g Moses ab -ahawa ep i tahni g Jiosh g i wehmta. K hab ahg mat am ep -o nei g lai.



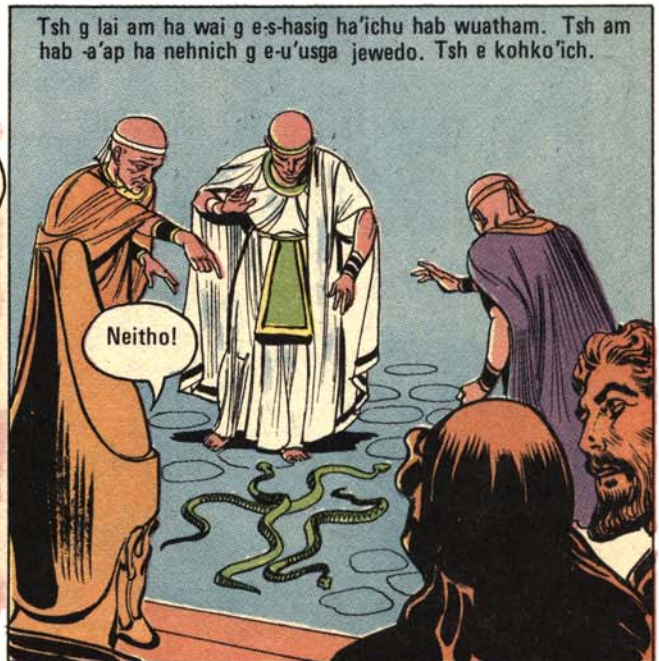
Am g ni-chehghith mas hu wa wohoh s-gewkthag g em-Jioshga.

Neh, am ant -o wua ihtha uhs jewedo, t -o e ko'oich.

Tsh -a wohoh hab e juh. K -abshaba g lai wabsh si ha ash

Chum amki hi -a s-e mahch. T -abshaba g ni-s-hasig ha'ichu hab wuatham hab -a'ap hab -o juh hegai.

Tsh g lai am ha wai g e-s-hasig ha'ichu hab wuatham. Tsh am hab -a'ap ha nehlich g e-u'suga jewedo. Tsh e kohko'ich.



Neitho!



K -abshaba g lai am ha neith itham kohko'i, tsh hegai Aaron ko'oiga ha bah hegami ha'i kohko'i. Tsh g lai ab -absh i ha'athkath k -abshaba pi wohoch mash g ha-jioshga hegami Aaron ba'ich i s-gewkthag.



Sh g Moses ab ep tahni g Jiosh g i wehmta. K am ep ahgith mat has -o e juh. Tsh am -o i mahsi, tsh g Moses ch Aaron am -o nam g lai koa t-an g Nile akimel.

Kush g Moses ab chehani g Aaron mat am -o gehg g shuhthagi g e-uhsgakaj. Tsh wohoh hab e juh, tsh ge wegiumih.

Pi ant am hu wo sha'i ni-wachwi heg eda eh'ed.



Shahchu am ia has e wua?

Akimel shuhthagi atsh -o e eh'edch napt pi pi ha hiwigi g t-hajuni mat -o hihih.



Tsh am chum thatha g u'uwi mat -o wapko g e-wepschuga k oi -a gam hu wabsh uhpam hihih. Tsh g chechoj am chum waipiat mat am -o ih g shuhthagi. Tsh am hu hebai am i ap'et g shuhthagi. Tsh -abshaba g lai pi ab hu kaiha g Moses. Tsh hekaj g Jiosh am gawul namkithadag hab juh.



Sh an wehsko ...

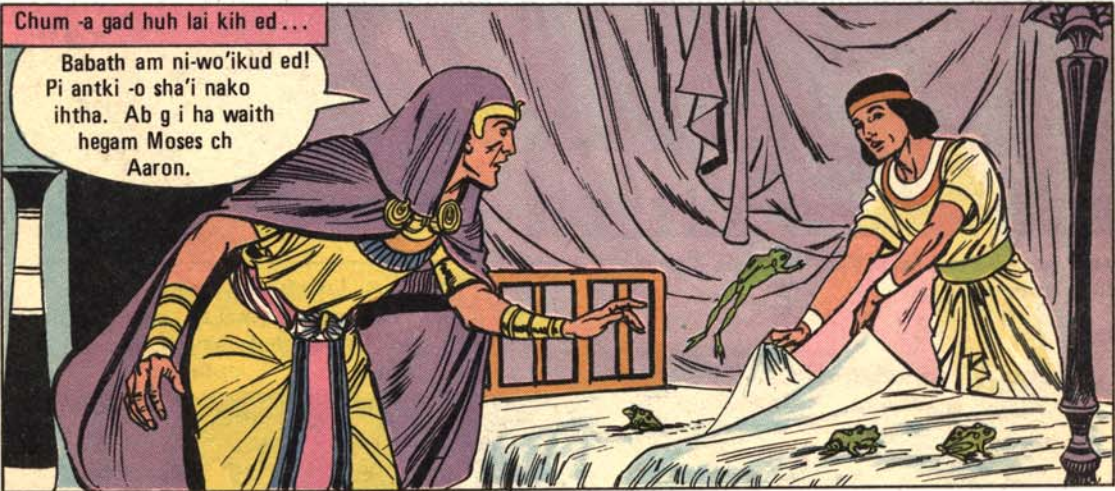


Babath!
Sha'i si mu'ij
chum
hebai!



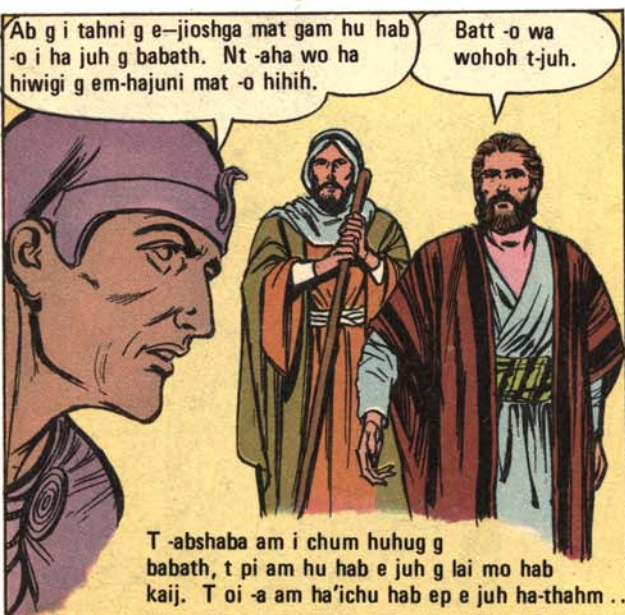
Sh gad hu ha-kihki ed ...

Ih! Babath at am gei
ni-wahga ed!



Chum -a gad huh lai kih ed ...

Babath am ni-wo'ikud ed!
Pi antki -o sha'i nako
ihtha. Ab g i ha waith
hegam Moses ch
Aaron.



Ab g i tahni g e-jioshga mat gam hu hab
-o i ha juh g babath. Nt -aha wo ha
hiwigi g em-hajuni mat -o hihih.

Batt -o wa
wohoh t-juh.

T -abshaba am i chum huhug g
babath, t pi am hu hab e juh g lai mo hab
kaij. T oi -a am ha'ichu hab ep e juh ha-thahm ...



ihtha matsh g ah'ach ha cheshaj, k heg i
thahm g s-ko'ok mumuwal ha-iaj.

Tsh am ep ha ahgi g lai mat -o ha
thagito g nenehol. Tsh -abshaba am i
huhug g ah'ach ch mumuwal, tsh ep ha
iattogi g lai. Tsh oi -a ha'ichu ha ai g
ha'ichu thoakam. Tsh g kawk hihiwethag
ha ai hegam lai kch hemajkamgej.



Ni-ohg, no sha'i si s-ta keke'ithama g em-a'amo ith i tash ab.

Chum o hekith s-ta keke'ithama. K -abshaba hemu g kaw k hihiwethag nakog. Ch eda ahchim -absh si s-ap'e.

Tsh g lai ep pi ha hiwigi g nenehol mat -o hihih. Tsh oi -a am si ge'e ha chehamath.



Cheha! Haha'as ge'egedaj m in g ni-nowi olas!

Kush gam hu a'ai g Egypt t-am hemajkam s-ehbith ch an neith g cheha.

Tsh heg i thahm mu'i shosh'o am e chehm wehsko jewed thahm. Tsh g s-gewk hewel ab i med k gam hu ha wi'ichshul. Tsh g s-chuhugam gei.



Neh! Padch at g t-eshal!

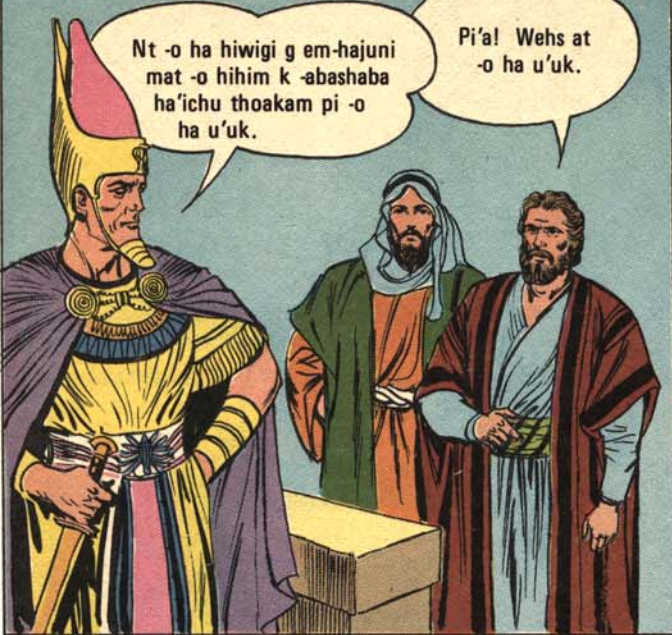
Tsh -abashaba pi an hu shul g cheha mo an kih g nenehol.



Sha'i s-chuhugam! Ni s-thoajk!

S hekith -o i ha'asa ihtha pi ap ha'ichu?

Sh waik tash ab s-chuhugam. Sh g lai ab ep ha wai hegam Moses ch Aaron.



Nt -o ha hiwigi g em-hajuni mat -o hihim k -abashaba ha'ichu thoakam pi -o ha u'uk.

Pi'a! Wehs at -o ha u'uk.

Pegih, nt pi -o ha hiwigi mas -o hihih. Gam g hu hihim k pi ia hu ep -o e chehgi. Nt ep -o sha em-neith k -o em-koktha.



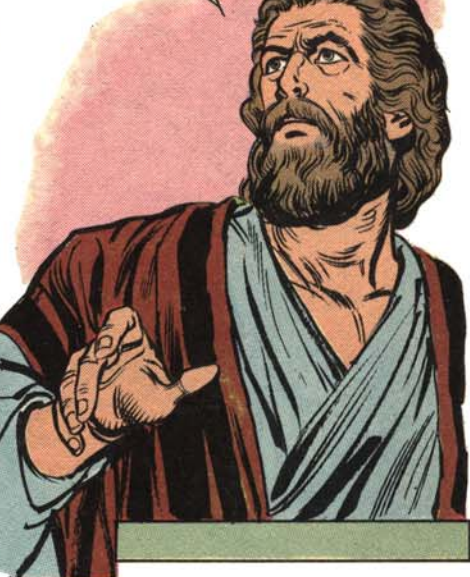
Tsh g Moses am -a hekaj ha wai g ge'eged.



Jiosh o hab ni-ahgith matsh g anghil in hema wo i hud Egypt thahm k -o ha koktha g wehpeg mamsikam.

Wehpeg mamsikam am wehs e-wehm kihkam ed!

Ttsh -abshaba ahchim -o t-tho'ibia, ab i s-wohog elithk g Jiosh.



Matsh pi e amich matsh has masma wo e tho'ibia.

Sh -a g Moses am ha ahgith g hemajkam matsh -o e koktha g wehpeg mamsikam amai Egypt jewed t-am. K -abshaba am ep ha ahgith matsh has masma wo ha nuhkuth g e-wehm kihkam.

Shahchu ap ahg ch g kahwal mad eh'ed an hadshp kihjeg wehbig/wehgaj?

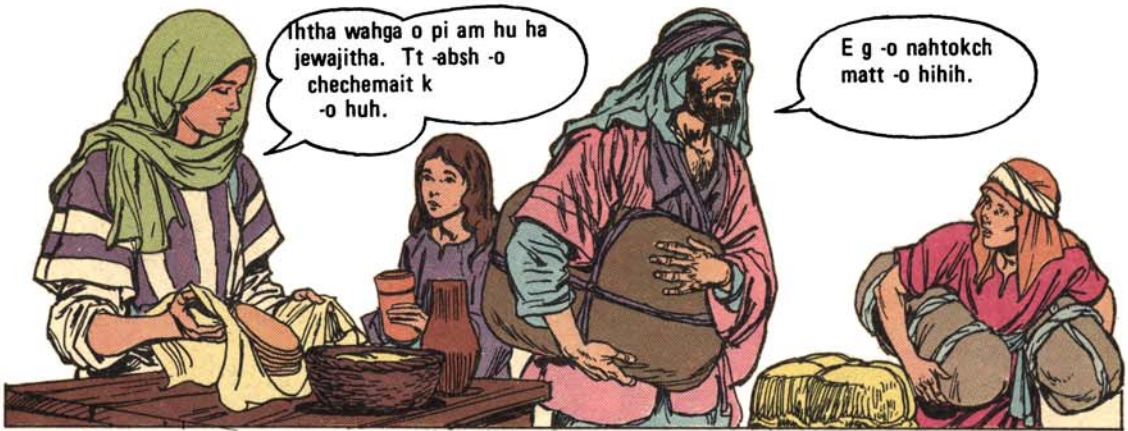
Jiosh ash hab ahgith g Moses matsh heg d -o chehgithak wehhejed g muhkig anghil mat an -absh -o bij t-kih thahm.

Humukto at t-iattogi g lai matt -o hihih. Shaht -o t-juh ithani?

Ithani at hemhowa haha wo t-thagito.

Hegai i s-chuhugam ab, tsh am e nako mat -o hihih ab amjed g Egypt jewed. Tsh am huh hegai gegosig mat hekaj chehgi mat g anghil am -absh ha thahm him k pi ha koktha g wehpeg mamsikam.





Ihtha wahga o pi am hu ha jewajitha. Tt -absh -o chechemait k -o huh.

E g -o nahtokch matt -o hihih.

Tsh am eda i huh g s-chuhugam, tsh g anghil am i hud Egypt thahm.



Am lai kih t-am...

M-alithag at muh. Ni ep kah matsh wehs koi g wehpeg mamsikam am Egypt hemajkam ha-kihki am.

Oh, ni-sulijga.



Ab g i ha waith hegam Moses ch Aaron.

Pegih, muh atki g ni-alithag.

Sh g lai hahawa pi sha'i ha tha'a g ha'ichu thoakam.



Gam g hu wo i ha uh'i g e-hajuni ch g ha'ichu e-thoakamga k -o i wuwaha ia Egypt t-amjed. Am g -o ihm g e-jioshga mam hab kajj.

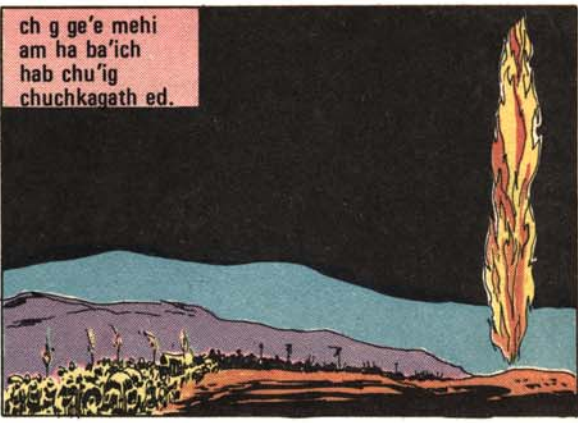
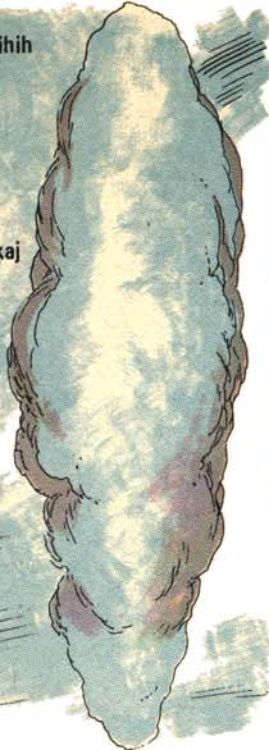


Tsh am gei g ahga matsh -o hihih. Tsh am -a heka j ne'ioapa g nenehol ab e-u'uksha amjed k am hebai e nam mash am kahmbot.

T-tho'ibia at!
T-tho'ibia at!

Ab ani si ho'ige'elith g Jiosh mat g ni-a'alga pi d -o neneholk ia Egypt ch-ed.

Am ba'ich d i tash, tsh hihih
 ab amjed g Egypt k si
 s-hehgig am hihimathch
 heg wui jewed mash g
 Jiosh ab ha makihog.
 Kush g si s-mahs chewagi
 am ha ba'ich him mo hekaj
 g Jiosh ha wanimed
 tash ch-ed ...

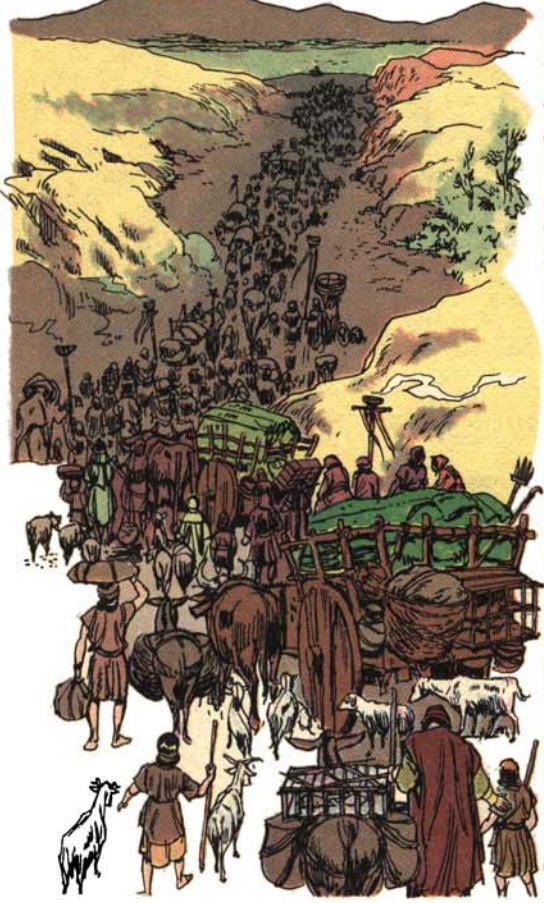


ch g ge'e mehi
 am ha ba'ich
 hab chu'ig
 chuchkagath ed.

Sh hi -a chum s-e hohtkith ch -abshaba s-chegito mat
 -o bek g oh'oj g ge'e wanimedtham Joseph.



Do chum si s-has ha'ichu
 ia Egypt t-am ch -abshaba
 ab si t-ahgith matsh gam
 hu wo e cheh
 e-kih am.



Sh he'ekia i tash hihim k ga hu ai g Wegi Kahchki ...



Neh, am t-ba'ich
 g kahchki kch g
 thohtha'ag an
 t-wehgaj/t-wehbig.

Shahtt -o
 t-juh? Bahtt hab
 -o hihih?

Kumsh eda am ha a'aga lai kih t-am.



Shahchu att ahg k ha thagito hegam Tutulgo? Pi at -ahawa hab -o t-juni g t-chikpan.

Neh, tt -o t-nako matt ep -o ha ui.



An atki hihih mo pi am hu ha jeg.

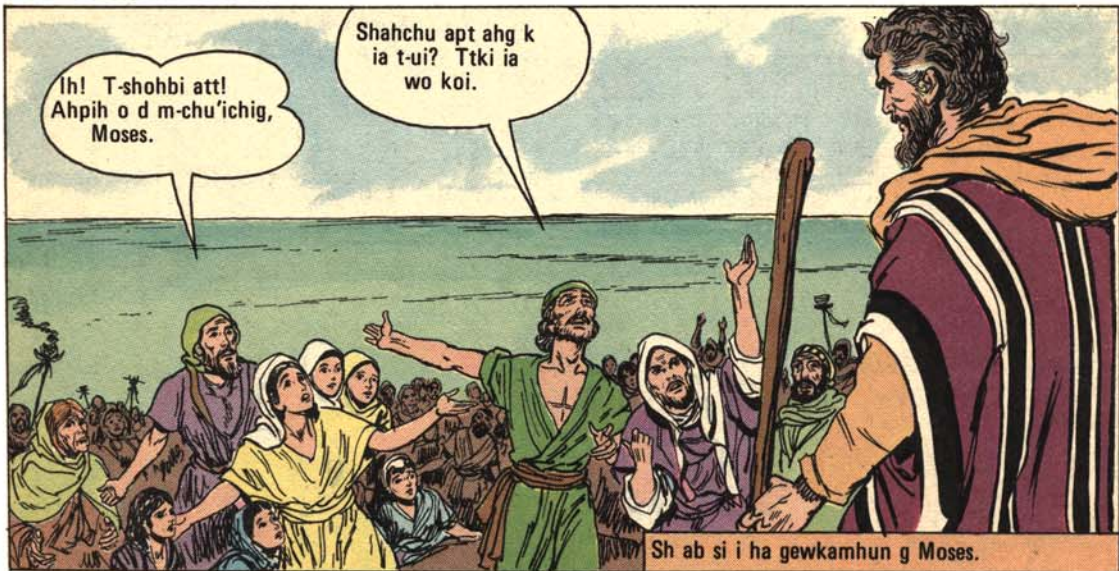
Ih, s-ap'e o. Hemu att am -o ha hu'ui. Ia atki ep -o chikpanath t-wehhejed.

T g lai shonthal ab -ahawa ha hu'uith k ab ha miabithahim.



Neh, ab o ki hihim g lai shonthal!

Kuki -ahawa pi im hu jeg matt -o t-tho'ibia.



Ih! T-shohbi att! Ahpih o d m-chu'ichig, Moses.

Shahchu apt ahg k ia t-ui? Ttki ia wo koi.

Sh ab si i ha gewkamhun g Moses.

Mat am gahi i shul g ge shuhthagi

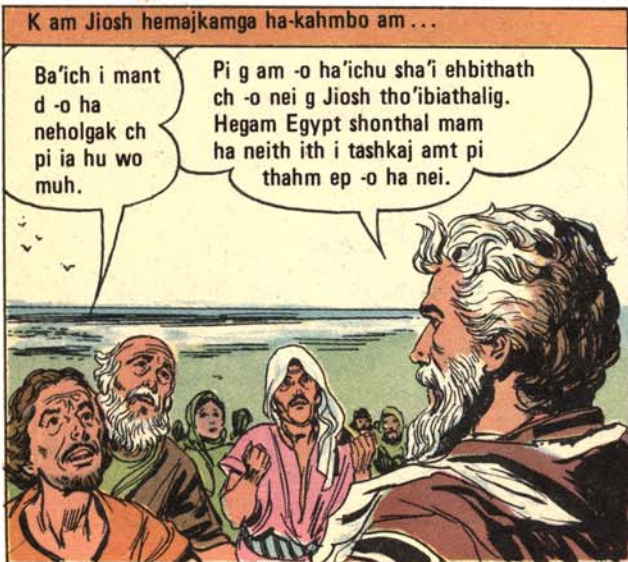
Exodus 14:10–16:10

Sh g lai g e-shonthalig ha-wehm ha neith g Tutulgo mash am thadha miabij.g ge shuhthagi.



E atki shohbi mani -a hab -a kaij.

S-ap'e o. Tt -o nei mo hedai ba'ich i s-gewkthag, ahnih lai o g ha-jioshga.



K am Jiosh hemajkamga ha-kahmbo am ...

Ba'ich i mant d -o ha neholgak ch pi ia hu wo muh.

Pi g am -o ha'ichu sha'i ehbithath ch -o nei g Jiosh tho'ibiathalig. Hegam Egypt shonthal mam ha neith ith i tashkaj amt pi thahm ep -o ha nei.



Eda mash am neok g Moses, tsh hegai chewagi mo am ha ba'ich him ga hu ha wehgaj/wehbig hab e juh.

Neh'e! Hegai chewagi at t-e'esto ab ha amjed hegam Egypt t-am shonthal.

Tsh am -ahawa uhg ul g e nowi g Moses
mash hab ahg g Jiosh. Tsh g s-gewk
hewel ab si'alig amjed i meh s-chuhug
oitham k gam hu i wi'ichkwua g
shuhthagi amai ge shuhthagi
gahi.



Tsh sha'i si has i el hegam Jiosh
hemajkamga k atsh si s-hohtam gahi i
huhud matsh am e wohgt ge
shuhthagi gahi.



Tsh g lai am i chum s-ha u'im g Jiosh hemajkamga. Sh pi am hu hedai ha'ichug. Tsh g Egypt shonthal am chum huhud ge shuhthagi ch-ed mash am s-gaki. Tsh -abshaba g ha-kakalit kakhio gad hu si e hihash.



Tsh e tototsith k gam hu chum uhpam hihih. Tsh -abshaba g hewel ha'asa k g shuhthagi gam hu uhpam i meh. Tsh wehsijj wachkk g shonthal.



Sh gan hu aigojed gegok g Jiosh hemajkamga kch am uhpam nenea.



T-tho'ibia atki g Jiosh!

Pi ant ep -o sha'i pi wohoch mat g Jiosh am i kei g Moses mat -o t-tho'ibia.

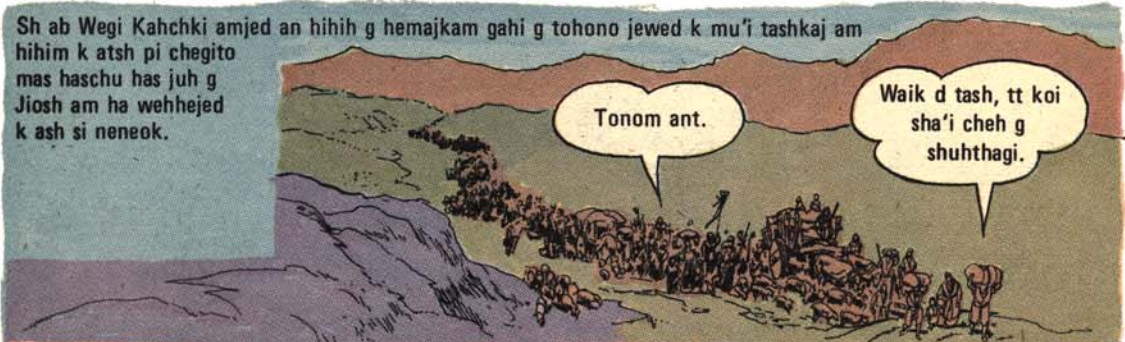
Sh si s-hehgig g Jiosh hemajkamga mo hahawa pi d nenehol nat pi g Jiosh ha tho'ibia. K am s-ap'e mat am -o i himch g e-kowenaltalig. Kush am ne'e hegai Miriam mo d Moses uwiga kch ab ihm g Jiosh.



Jiosh o d t-gewkthag ch d t-tho'ibiakam. Ni hekaj ab si ne'e.

Am g -o si ne'eth Jiosh wui.

Sh ab Wegi Kahchki amjed an hihih g hemajkam gahi g tohono jewed k mu'i tashkaj am hihim k atsh pi chegito mas haschu has juh g Jiosh am ha wehhejed k ash si neneok.



Tonom ant.

Waik d tash, tt koi sha'i cheh g shuhthagi.

Tsh am -ahawa hema cheh g shonkam shuhthagi. Sh -abshaba...



Sha'i siw!
Pi attki -o
ih ihtha.

Ttki -o koi,
tonkk.



Tsh am e ho'ige'ithahu g Moses Jiosh wui k tai g wehmta. Tsh g Jiosh am hema chehgi g uhs. Tsh ith ab tha'ich g Moses shuhthagi ch-ed.

Ab g -aha wo jehki
g shuhthagi
k -o s-mai g Jiosh
gewkthag.

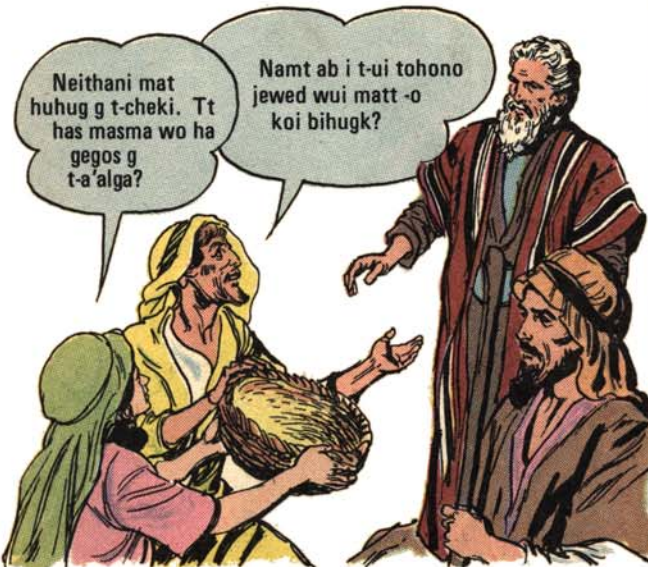
S-i'owi o
hahawa.

Jiosh at ep t-tho'ibia.
Hahawa ani s-mahch
mo ki g Jiosh
wanimed g
Moses.

Sh am -ahawa ep hihim tohono jewed oithk ch am chegito hegai jewed matsh ab -o ha mah g Jiosh k am ep chegito g o'oithag ch s-kehg shuhthagi ch mu'i ha'ichu thoakam.



K -abshaba pi an hu ha'ichu hugig tohono jewed ch-ed. T g hemajkam bihugk k amai pi chegito mat has masma ha nuhkuth g Jiosh mat -a tonkk. Tsh sha'i si babgat am Moses ch Aaron ha wui.



Neithani mat
huhug g t-cheki. Tt
has masma wo ha
gegos g
t-a'alga?

Namt ab i t-ui tohono
jewed wui matt -o
koi bihugk?



Mt -o s-mai hudunk mo d
Jiosh mat ia em-u'apa.

Mamtsh ha cheggia

Exodus 16:11-17



Tsh am i hudunk, kutsh sha'i si mu'i kakaichu am i huhud ha-kahmbo am.



Sha'i si mu'i kakaichu!

Wehsijj att -o ha'ichu huh.



S-ap atki hab e juh g Moses ne'oki. Jiosh atki ia u'apa g kakaichu k s-ap t-nuhkuth.

Heu'u. Hegai -a'i Jiosh at -o t-tho'ibia matt pi -o bihugk. Pi ant hekith ep -o sha'i pi wohoch g Jiosh gewkthag ch nuhkuthaj.

Ba'ich i tash, wabsh i si'alim, tsh g hemajkam si e toths mash an ha'ichu ge s-tohama hab chu'ig jewed thahm.

Shahchu o wud? Hab sha mahs mo g s-mohoni gew!

Do ha'ichu hugi mo g Jiosh ab t-mahkch. Batt -o a'agath "Manna."



Sha'i si s-t-ho'ige'ith g Jiosh!



An g -o uh'i ith -a'i tash wehhejed.

Pi ani mahch mas an ep -o ha'ichugk si'alim. Nt -o ge'e an bei.



Neh'e! Gan ant hu wo toa ihtha mat am wih si'alim wehhejed. Kutt pi -o sha'i bihugk.

K -abshaba am
d i ba'ich
si'alig...

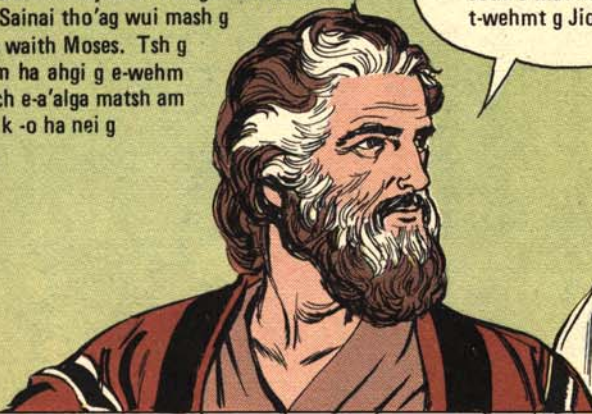


Ih!
Padt atki!

M o wa chum
t-ahgith g Moses.
Hemhowa att ab
-o wohochuthath
g Jiosh mat -o wa
t-nuhkuth.

Am d i chuhthp tash
heg eda thomig, tsh
g hemajkam an bei
hegai ha'ichu hugi
heg wehhejed tash ch
ba'ich tash wehhejed
mo d ha-mihshmatha
tash. Kutsh pi padt k
ep pi an hu hab e juh
ha-mihshmatha
tash ed.

Tsh am si e wechijith g ha-wohochuthadag
ihtham Israel hemajkam. Tsh gam hu hahawa
ep hihih Sainai tho'ag wui mash g
Jiosh am waith Moses. Tsh g
Moses am ha ahgi g e-wehm
kihkam ch e-a'alga matsh am
-o hihim k -o ha nei g
e-hajuni.



Am apt -o ahgi g e ohg
Jethro mat has masma i
t-wehmt g Jiosh.



Sh gam hu ba'ich matsh am hebai kahmbot
hegam Israel hemajkam. Sh g gawul
hemajkam s-a'agi ha neith.



Do wabsh pehegi.
Tt -o si ha tothsith k
am -o ha cheggia k -o
bei g ha-kahmbo.

K -abshaba g Israel shonthal ha neith...



Moses atsh ab i ha wai g e-shonthalga.



Tsh ge tash e cheggia. Sh g Joshua shonthalig ha gewitohim mo eda
g Moses an uhg ulinich g usaga.



tsh -abshaba g Moses gewko k i ha hghuds g
e-nohinhol...



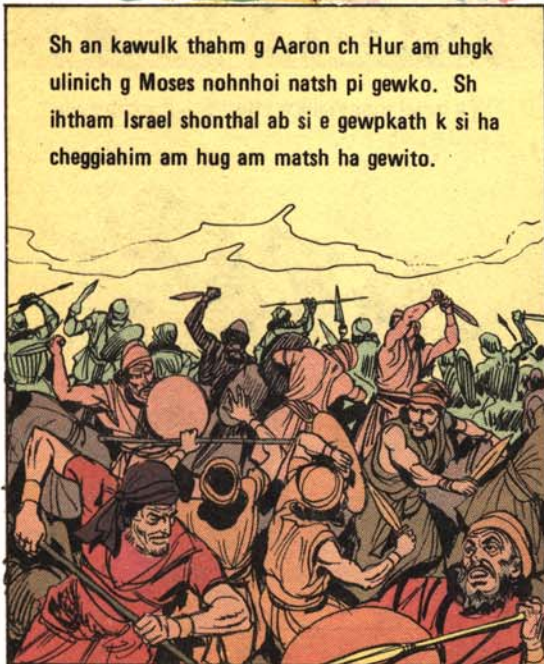
Tsh g Israel shonthalig e tototshith k wohp ab ha
amjed g e-obga.



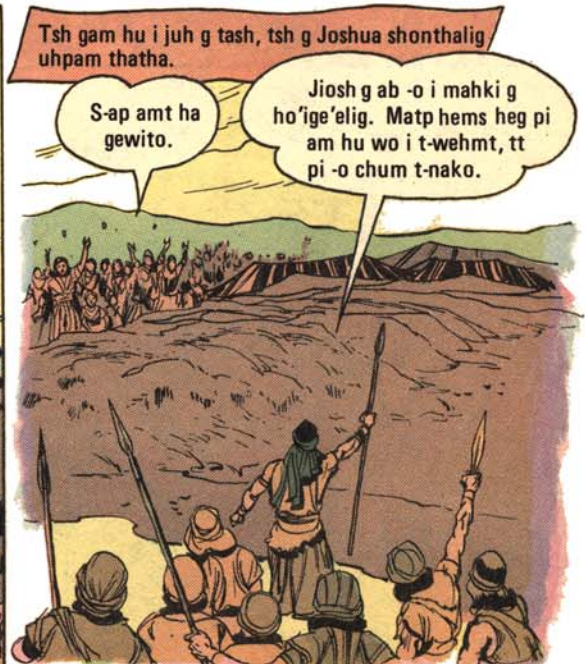


Neh, Moses o am e ho'ige'ithahun t-wehhejed.

Kuch heg hekaj ha gewitohim.



Sh an kawulk thahm g Aaron ch Hur am uhgk ulinich g Moses nohnhoi natsh pi gewko. Sh itham Israel shonthal ab si e gewpkath k si ha cheggiahim am hug am matsh ha gewito.



Tsh gam hu i juh g tash, tsh g Joshua shonthalig uhpam thatha.

S-ap amt ha gewito.

Jiosh g ab -o i mahki g ho'ige'elig. Matp hems heg pi am hu wo i t-wehmt, tt pi -o chum t-nako.

Tsh g Moses am
-ahawa hema hab
juh g iagchulithakud
k am e ho'ige'ithahu
Jiosh wui.



Pegih, tsh am i ha gewito k amjed am -ahawa si
s-hehgigam ep hihih.

Neh, d -absh i he'ekia thomig
mach -a d -absh nenehol am
Egypt t-am ch -abshaba
hemu d t-tho'ibiakam ch
s-gewkthag ch s-ap ha
gewito g t-obga.

Heu'u. Ttp hems ba'ich
-o i s-gewkthagk mo g
Egypt matt hekith -o
bei hegai jewed mo g
Jiosh ab t-makihog.



Tsh g Moses am -a hekaj hih mat -o ha nam.

Si ant s-ap
ni-taht, em-neithk.

S-kehg ani ha'ichu kah ab
em-amjed mo g Jiosh has masma
am i em-wehmaj.



Tsh am i ai g Sainai tho'ag k am i kahmbot.
Tsh am hu hebai am hema g s-kehg ha'ichu
ahga u'apa Moses wui.

M-ba'amad ohg Jethro
kch m-wehm kihkam ch
m-a'alga o ab hihim.



Tsh g Moses an ha'ichu i chehgi g Jethro
kahmbo oithk. Am he'ekia i tash oitham,
k g Jethro an si ha'ichu
neith.

Hemhowa antki
am -o wehmaj neo
g Moses.



Tsh g Moses ab kaiha g e-ba'amad-ohg.

Neh, Moses, pi aptki -o e nako maps wehs -o ha kaiha itham hemajkam. Pt -o ha mashcha mat haschu has -o junihith k am ha'i -o ha chuchcha g s-ap'ekam hemajkam mat -o i m-wehmt k -o ha kaiha.



S-ap aptki hab kaj. Nt -aha wo ni-nako mant -o ha mashcha g hemajkam ab amjed g Jiosh.



Am -a'i amjed matsh gam hu i chesh g Moses ab tho'ag t-ab. Sh g Jiosh am wehmaj neok. Tsh g Moses am -ahawa uhpam jiwia, u'apagk g s-kehg ha'ichu ahga.

Am g -o i e nakogi natsh pi am d -o i waik tashk, tsh g Jiosh ia wo i hud ha chegithch g hemajkam ab Sainai tho'ag t-ab.



Am d i si'alim mo d i waik tash, sh an toahim tho'ag thahm ch an wepege. Sh g kuikud an kaithag.

Heg o hab d ahga mattsh am -o hihih.

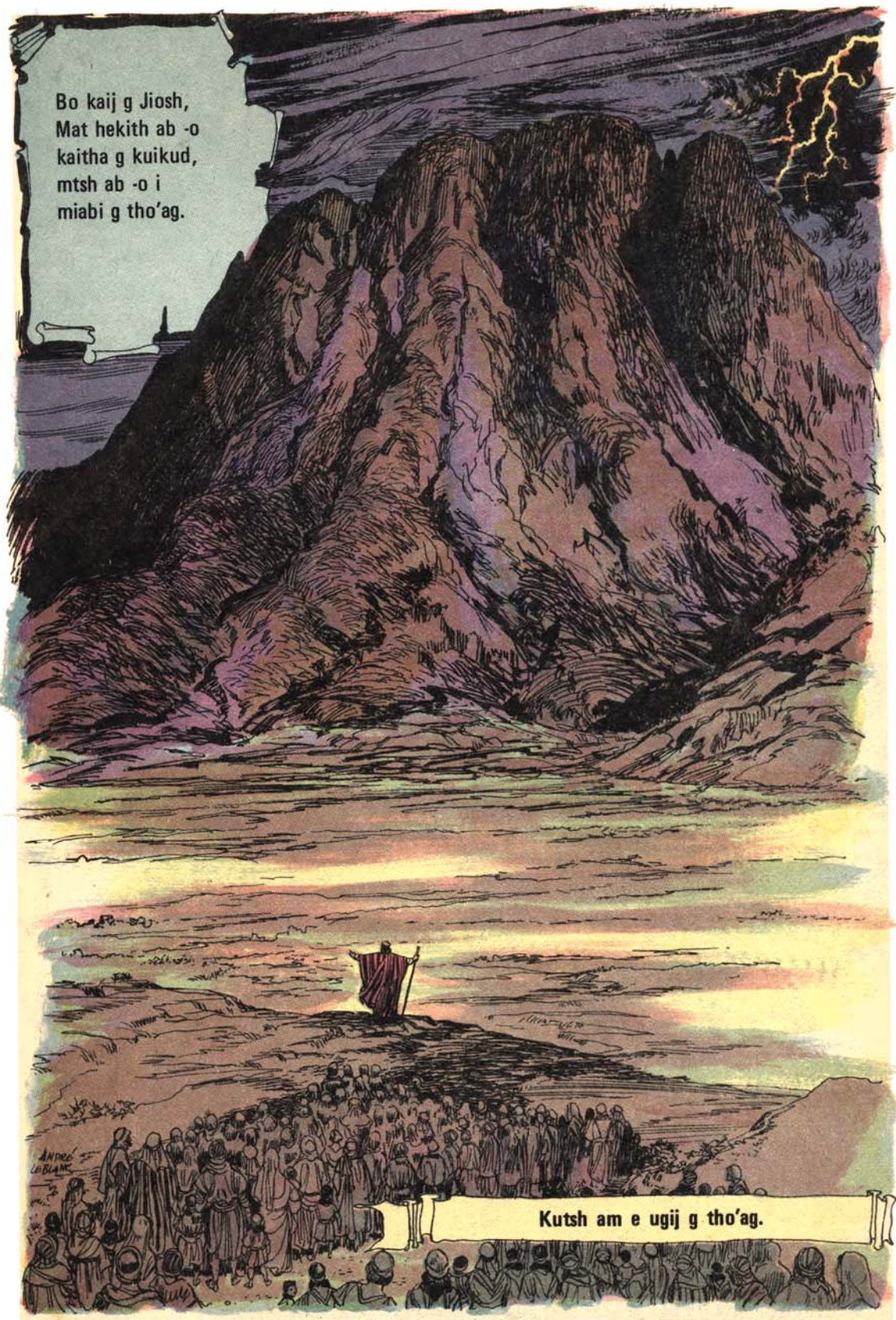


An g ni-hugith an himath. Pi g gam hu wo i wahki mo am pi t-hiwigith g Moses.

Moses o wa hab kaj mattsh chum hems ab -o taht g tho'ag k -o t-ko'ij.



Bo kaij g Jiosh,
Mat hekith ab -o
kaitha g kuikud,
mtsh ab -o i
miabi g tho'ag.



Kutsh am e ugij g tho'ag.

Jiosh Chehanig Exodus 20–32:19

Mash am gegok g Israel hemajkam ba'ich g Sainai tho'ag, sh ab neok g Jiosh tho'ag t-amjed ch ab ha mah itham wehst-mahm chehanig:

Ahni ani d em-Jioshga. Mt pi ab hu ha'ichu ep -o sha'i ihmath.

Pi g ab ha'ichu wo ihm mamt -absh hejel -o nahto.

Pi g am -absh -o chichiwith g Jiosh chehgig.

Am g -o s-chegitok g mihshmatha tash mat d -o hekia s-ap'ekam tashk.

Ab g -o s-ap has ha elithath g e-ohg ch e-je'e.

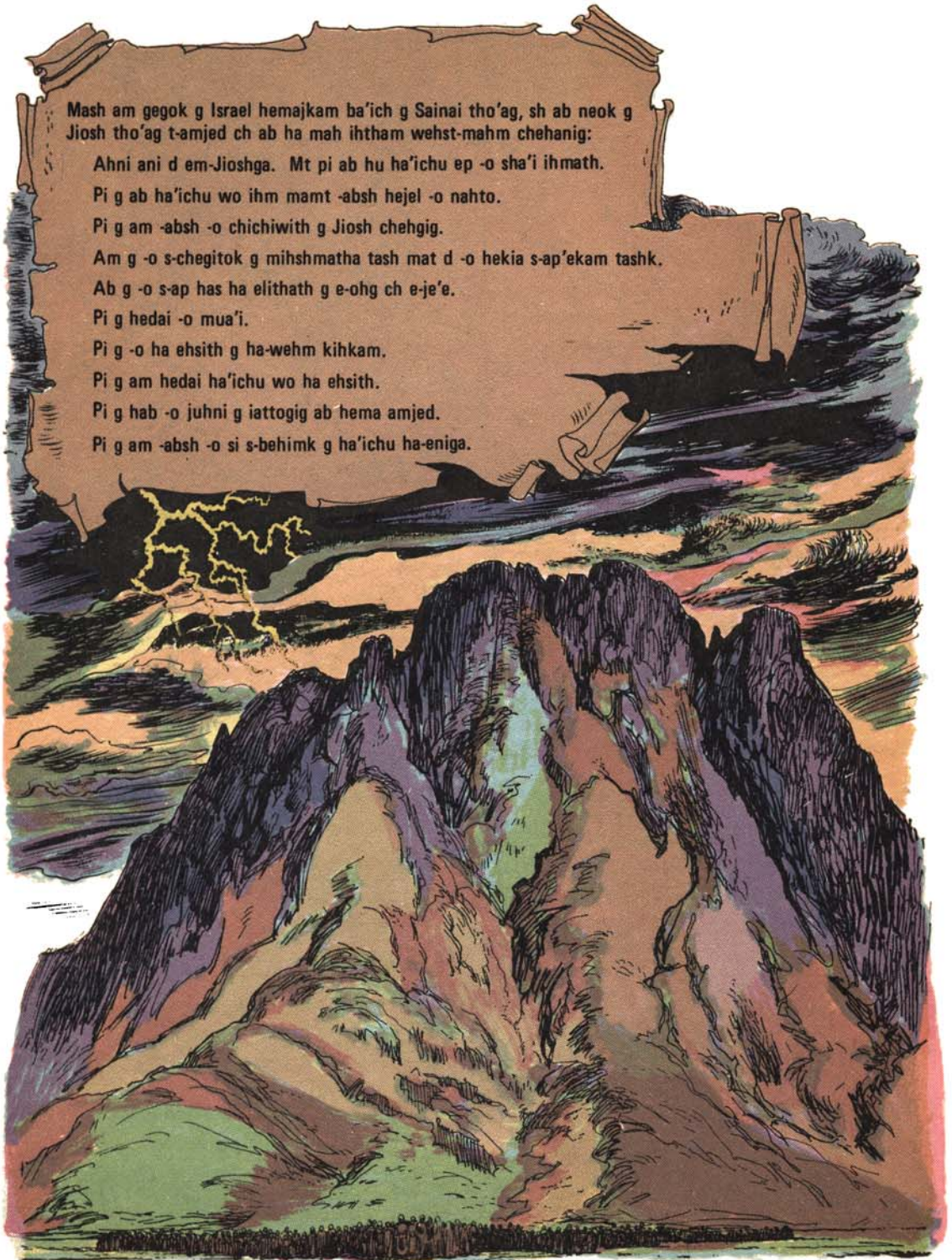
Pi g hedai -o mua'i.

Pi g -o ha ehsith g ha-wehm kihkam.

Pi g am hedai ha'ichu wo ha ehsith.

Pi g hab -o juhni g iattogig ab hema amjed.

Pi g am -absh -o si s-behimk g ha'ichu ha-eniga.



The letter o is **olas** (round) like a ball. Remember **olas** for the sound o.

Olas o g bohl. (The ball is round.)

Hothai o olas hab masma mo g bohl. (The stone is round like a ball.)

Am att -o ha bohl Hothai Shon Wo'o t am. (We'll play ball at Charco 27.)

The letter u is two **u'us** (sticks) held up. Remember **u'us** for the sound u.

Uwi o an uhg uh'ulinch g u'us. (The woman is holding up sticks.)

U'uwi o u'u g e-u'usaga. (The women get their hockey sticks.)

Chukud at am kuh Chukud Kuhuk am. (An owl hooted at Chukud Kuhuk.)

The letter e has an **esh** (chin). Remember **esh** for the sound e.

Ni-ehs amt g ni-e'es. (My plants were stolen.)

S-chu-e'eskam o e'estokch g e-ehsig. (The thieves hide their loot.)

The letter i is an **ihug** (devil's claw) about to go through a hole in a basket. Remember **ihug** for the sound i.

Carmen at am hih Cecilia kih wui. (Carmen went to Cecilia's house.)

Cecilia at mah g Carmen g ihbhai. (Cecilia gave Carmen prickly pears.)

S-i'owi o g ihbhai, bat chei g Carmen. (The fruit is sweet, Carmen said.)

Carmen ch Cecilia at am hih Chica kih wui. (Carmen and Cecilia went to Chica's house.)

Chica at am ha mah g tih mat -o ih. (Chica gave them tea to drink.)

Remember these key words for the sounds of the vowels:

*	a'ag	olas	u'us	esh	ihug
	a	o	u	e	i

The longer vowels are written with a vowel plus **h**, like English **ah** and **oh**:

Ah, that's pretty. **Oh**, I didn't know.

Bah, I don't believe it. **Eh?** What did you say?

Length of vowel must be written because it makes a difference between words:

*	ton (shone)	bith (clay)	wag (a hole)
*	tohn (knee)	bihth (serve food to)	wahg (mix dough)

The vowels **a**, **o**, **u**, **i**, and **e** are similar to the Spanish and English vowels:

*	a	o	u	i	e
	pahl	ohla	muhla	chi-lihhi	jeg
	padre,	oro	mula	charifo	
	father	gold	mule	police	open

Reading Guide (continued from inside of back cover)

When two vowels are together in a word, each vowel has its own sound:

oa hoat (make a basket)	ai waith (invite)	ia mia (near)
ua chuagia (a net bag)	au haupal (hawk)	oi oithag (field)

The letter **n** has the sound **ñ** if it's before **i**, **e**, or **u**, as in English:

bunion	sinew	genuine
--------	-------	---------

Read **n** as **ñ** when it's before **e**, **i**, or **u**: Read **n** as **n** otherwise:

* nem (liver)	nahk (ear)
* huniga (bunion)	nowi (hand)
* nuwi (buzzard)	tohn (knee)

When voiced sounds **g**, **j**, **b**, and **th** are unvoiced they must be written voiced because they make a difference between words:

* wohk (belly)	kihch (build for)	apchuth (repair)	biht (dung)
* wohg (road)	kihj (his house)	abchuth (accuse)	bihth (serve food to)

No matter how long a word is, just sound out each part until you have read the whole word. Then remember it so you can read it easier the next time.

ho'i	(thorn)	bisch	(sneeze)
ho'ige'ith	(pitying)	bischk	(sneezing)
ho'ige'itha	(act of pity)	bischkch	(cause to sneeze)
ho'ige'ithahun	(praying)	bischkchuth	(causing to sneeze)
ho'ige'ithahuna	(a prayer)	bischkchutha	(act of causing ")
ho'ige'ithahunakaj	(by prayer)	bischkchuthakud	(snuff, pepper)

One letter words are read like they are part of the words next to them:

T am thatha g u'uwhig k ba'ito g huhni. (Birds came and ate up the corn.)

As you read the story, sound out the letters as shown above. If some words are hard, review the guide, or listen to the cassette record that goes with the story. Do some creative writing. You may be an author in the rough.

When you finish this book, other books are available in the language:

The New Testament	Pages 916
The Parables of Jesus	48
The Story of Jesus	16
The Story of Joseph	32
The Story of Moses	36
Hymns of the Papagos and Pimas	68
Papago and Pima Hymns by the Santa Rosa Gospel Singers	19
Cassette tapes of the books listed	

Bilingual books:

Legends and Lore of the O'othham	460
O'othham—Mil—gahn Dictionary	174

THE SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
438 So. 3rd Ave, Tucson, AZ 85701, Tel. 624-1080

Papago/Pima, 1000 copies, 36 pages
Pictures used by permission of David C. Cook Publishing Company